



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

СОВЕТ
БЕЗОПАСНОСТИ



Distr.
GENERAL
S/5634
31 March 1964
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ О СОЗДАНИ И ИСПОЛЬЗОВАНИИ
СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ
МИРА НА КИПРЕ

1. В результате обмена письмами от 31 марта 1964 г. между Генеральным Секретарем и Министром иностранных дел Республики Кипр (Приложения I и II) было заключено соглашение относительно статуса Сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре.
2. Правительство Республики Кипр, кроме того, приняло на себя обязательство провести в предварительном порядке осуществление мероприятий, изложенных в письме Генерального Секретаря, и приложить все старания к тому, чтобы обеспечить в ближайший по возможности срок ратификацию этого соглашения.

Blank page

Page blanche

31 марта 1964 года

ОБМЕН ПИСЬМАМИ, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЙ СОБОЙ СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ
РЕСПУБЛИКИ КИПР ОТНОСИТЕЛЬНО СТАТУСА СИЛ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПОДДЕРЖАНИЮ МИРА НА КИПРЕ

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ПИСЬМО ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ НА ИМЯ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КИПРА

31 марта 1964 года

Сэр,

Имею честь сослаться на резолюцию, принятую Советом Безопасности Организации Объединенных Наций 4 марта 1964 г. (S/5575). В пункте 4 этой резолюции Совет Безопасности рекомендовал создание, с согласия правительства Республики Кипр, Сил Организации Объединенных Наций по поддержанию мира на Кипре. Письмом от 4 марта 1964 г. Министр иностранных дел Кипра уведомил Генерального Секретаря о согласии правительства Республики Кипр на создание указанных Вооруженных сил. Эти Вооруженные силы были созданы 27 марта 1964 года. Имею также честь сослаться на статью 105 Устава Организации Объединенных Наций, в которой предусматривается, что Организация пользуется на территории каждого из своих членов такими привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для достижения ее целей, а также на Конвенцию о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, участником которой состоит Кипр. Имея в виду положения Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, я считаю нужным предложить, чтобы Организация Объединенных Наций и Кипр заключили следующие специальные соглашения, определяющие некоторые из условий, необходимых для эффективного осуществления Вооруженными силами Организации Объединенных Наций своих функций во время их пребывания на Кипре. Эти соглашения изложены ниже под следующими заголовками:

Его Превосходительству
г-ну Спиросу А. Киприану,
Министру иностранных дел,
Постоянное представительство Кипра при
Организации Объединенных Наций,
165 Вост. 72-я улица,
Нью-Йорк 21, Н. Й.

/...

	<u>Пункты</u>
Определения	1 - 4
Международный статус Вооруженных сил и их личного состава	5 - 6
Въезд и выезд; установление личности . . .	7 - 9
Юрисдикция	10
Уголовная юрисдикция	11
Гражданская юрисдикция	12
Уведомление; удостоверение	13
Военная полиция; арест; передача аресто- ванных и взаимная помощь	14 - 18
Помещения для Вооруженных сил	19
Флаг Организации Объединенных Наций	20
Форма. Автомашины, суда и самолеты: их обозначение и регистрация. Разрешение на управление ими	21
Оружие	22
Привилегии и иммунитеты Вооруженных сил . . .	23
Привилегии и иммунитеты должностных лиц и лиц, входящих в состав Вооруженных сил	24 - 25
Лица, входящие в состав Вооруженных сил: налогообложение, таможенные и фискальные постановления	26 - 28
Связь и почтовое обслуживание	29 - 31
Свобода передвижения	32
Пользование дорогами, водными путями, портовым оборудованием и аэродромами	33
Водоснабжение, электричество и другие виды коммунального обслуживания	34
Кипрская валюта	35
Продовольствие, запасы и обслуживание	36

/...

	<u>Пункты</u>
Персонал, набираемый на месте	37
Урегулирование споров и претензий	38 - 40
Связь	41
Смерть лиц, входящих в состав Вооруженных сил: распоряжение их личным имуществом . .	42
Дополнительные соглашения	43
Установление соответствующих связей при выполнении Вооруженными силами их функций	44
Вступление в силу и срок действия	45

/...

Определения

1. "Вооруженные силы Организации Объединенных Наций на Кипре" (в дальнейшем именуемые "Вооруженные силы") состоят из Командующего, назначенного Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций в соответствии с резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575), и из всех воинских чинов, поставленных под его командование. В настоящем соглашении выражение "лицо, входящее в состав "Вооруженных сил" относится ко всем лицам, состоящим на военной службе какого-либо государства, находящимся под начальством Командующего Вооруженными силами Организации Объединенных Наций, и ко всем невоенным, предоставленным в распоряжение Командующего государствами, гражданами которых эти невоенные лица являются.
2. Термин "кипрские власти" охватывает все общегосударственные и местные гражданские и военные органы власти правительства Республики Кипр, призванные к выполнению функций, связанных с Вооруженными силами, в соответствии с постановлениями настоящего соглашения, без ущерба для конечной ответственности правительства Республики Кипр (в дальнейшем именуемого "Правительство").
3. Под термином "участвующее государство" понимаются члены Организации Объединенных Наций, предоставляющие военным служащим для Вооруженных сил.
4. Термином "район действий" охватываются все районы во всех частях территории Республики Кипр (в дальнейшем именуемой "Кипр"), в которых размещены Вооруженные силы при выполнении ими своих функций, указанных в пункте 5 резолютивной части резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575), военные установки и другие помещения, упоминаемые в пункте 19 настоящего соглашения, а также пути сообщения и подвоза, которыми пользуются Вооруженные силы на основании пунктов 32 и 33 настоящего соглашения.

/...

Международноправовой статус Вооруженных сил и их личного состава

5. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, должны соблюдать законы и распоряжения Кипра и воздерживаться от всякой деятельности политического характера на Кипре и от всякой деятельности, несовместимой с международным характером их обязанностей или противоречащей духу настоящего соглашения. Командующий принимает все необходимые меры для обеспечения выполнения этих обязательств.

6. Правительство обязуется уважать исключительно международноправовой характер Вооруженных сил, организованных Генеральным Секретарем в соответствии с резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575), а также международноправовой характер их командования и функций.

Въезд и выезд; установление личности

7. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, не подлежат действию правил, касающихся паспортов и виз, иммиграционному контролю и ограничениям при въезде на Кипр или выезде. На них также не распространяется действие каких бы то ни было правил, регулирующих постоянное проживание иностранцев на Кипре, в том числе регистрация, но они не считаются приобретшими какое бы то ни было право на постоянное проживание или домициль на Кипре. Для целей такого въезда или выезда лиц, принадлежащих к Вооруженным силам, требуются только а) изданный Командующим или надлежащим органом власти участвующего государства приказ на передвижение в индивидуальном или коллективном порядке и б) удостоверение личности, выданное Командующим по полномочию Генерального Секретаря, за исключением первоначального въезда, когда вместо упомянутого удостоверения личности, выдаваемого Вооруженными силами, принимается воинское удостоверение личности, выданное надлежащими органами власти участвующего государства.

8. По требованию кипрских органов власти, предусмотренных взаимным соглашением между Командующим и Правительством, лицам, входящим в

/...

состав Вооруженных сил, может быть предложено предъявлять, но не отдавать их удостоверения личности. За исключением случая, предусмотренного в пункте 7 настоящего соглашения, удостоверение личности является единственным документом, который должен иметься у лиц, входящих в состав Вооруженных сил. Если, однако, удостоверение личности не содержит полного имени, даты рождения, чина и личного номера (если таковой имеется), а также рода службы и фотографической карточки лица, входящего в состав Вооруженных сил, этому лицу может быть предложено представить также воинское удостоверение личности или аналогичный ему документ, выданный надлежащими органами власти участвующего государства, гражданином которого он является.

9. Если лицо, входящее в состав Вооруженных сил, покидает службу того участвующего государства, гражданином которого оно является, и не репатрируется, то Командующий немедленно уведомляет о том Правительство с указанием необходимых подробностей. Командующий, равным образом, уведомляет Правительство о любом лице, входящем в состав Вооруженных сил, находящемся в отлучке более двадцати одного дня. В случае издания распоряжения о высылке бывшего служащего Вооруженных сил Командующий несет ответственность за обеспечение приема этого лица на территории соответствующего участвующего государства.

Юрисдикция

10. Следующее ниже соглашение о признании уголовной и гражданской юрисдикции заключено с учетом особых функций Вооруженных сил и интересов Организации Объединенных Наций, а не личных интересов лиц, входящих в состав Вооруженных сил.

Уголовная юрисдикция

11. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, находятся под исключительной юрисдикцией их соответствующих национальных государств в отношении всех уголовных преступлений, совершаемых ими на Кипре. /...

Гражданская юрисдикция

12. а) Лица, входящие в состав Вооруженных сил, не подчинены гражданской юрисдикции судов Кипра или какому-либо другому судопроизводству по всем делам, относящимся к выполнению ими своих служебных обязанностей. По делам, возникающим в связи с служебными обязанностями лиц, входящих в состав Вооруженных сил, и затрагивающим служащих Вооруженных сил и киприотов, а также по другим спорам, предусмотренным в соглашении, для разрешения споров применяется порядок, предусматриваемый в подпункте 38б.

б) В тех случаях, когда гражданская юрисдикция в отношении лиц, входящих в состав Вооруженных сил, осуществляется кипрскими судами, суды и другие кипрские органы власти предоставляют служащим Вооруженных сил достаточную возможность для защиты их прав. Если Командующий удостоверяет, что входящее в состав Вооруженных сил лицо вследствие выполнения им своих служебных обязанностей или, находясь в разрешенной отлучке, лишено возможности защищать свои интересы в гражданском процессе, участником которого оно является, вышеупомянутый суд или орган власти по его просьбе приостанавливает процесс до устранения препятствующих обстоятельств, но не дольше, чем на девяносто дней. На имущество лица, входящего в состав Вооруженных сил, которое по удостоверению Командующего ему необходимо для выполнения его служебных обязанностей, не может налагаться арест для исполнения судебного решения, постановления или приказа, как не может он налагаться на другое имущество, не подлежащее аресту по законам Кипра. Личная свобода лиц, входящих в состав Вооруженных сил, не может ограничиваться судами или другими кипрскими органами власти в гражданском процессе ни для принудительного исполнения судебного решения, постановления или приказа, ни для вынуждения признания несостоятельности под присягой, ни для каких-либо других целей.

/...

с) В случаях, предусмотренных выше, в подпункте b, истец может предпочесть, чтобы к его иску был применен порядок, предусмотренный в подпункте 38b настоящего соглашения. В тех случаях, когда по решению кипрского суда в пользу истца или по решению предусматриваемой в подпункте 38b настоящего соглашения Комиссии по рассмотрению претензий о признании основательности претензии не последовало исполнения, Правительство может, без ущерба для прав истца, искать удовлетворения путем использования добрых услуг Генерального Секретаря.

Уведомление; удостоверение

13. Если в каком-либо компетентном кипрском суде возбуждается гражданское дело против лица, входящего в состав Вооруженных сил, то Командующему посылается уведомление. Командующий дает суду удостоверение о том, связано ли данное дело с исполнением соответствующим лицом его служебных обязанностей.

Военная полиция; арест; передача арестованных и взаимная помощь

14. Командующий принимает все необходимые меры для обеспечения поддержания дисциплины и порядка среди лиц, входящих в состав Вооруженных сил. Для этой цели назначенная Командующим военная полиция несет полицейскую службу в помещениях, упоминаемых в пункте 19 настоящего соглашения, в районах, в которых расположены Вооруженные силы при исполнении своих обязанностей, и в других районах, которые Командующий считает существенными для поддержания дисциплины и порядка среди лиц, входящих в состав Вооруженных сил. Для целей настоящего пункта военная полиция Вооруженных сил имеет право арестовывать лиц, входящих в состав Вооруженных сил.

15. Военная полиция Вооруженных сил может заключать под стражу любых киприотов, совершающих преступление или вызывающих

/...

беспорядок в помещениях, упомянутых в пункте 19, не подвергая их обычной процедуре ареста, с тем чтобы немедленно передать их соответствующим ближайшим кипрским органам власти для принятия необходимых мер в связи с этими преступлениями или беспорядками.

16. Кипрские органы власти могут заключать под стражу лиц, входящих в состав Вооруженных сил, не подвергая их обычной процедуре ареста, с тем чтобы немедленно передать их, вместе со всеми захваченными предметами или оружием, соответствующим ближайшим органам власти Вооруженных сил: а) если того потребовал Командующий, или б) если военная полиция Вооруженных сил не может действовать с надлежащей быстротой, когда лицо, входящее в состав Вооруженных сил, задержано при совершении или покушении на совершение уголовного преступления, причиняющего или могущего причинить тяжкие телесные повреждения или имущественный ущерб или же серьезное нарушение других защищаемых законом прав.

17. В случае заключения какого-либо лица под стражу в соответствии с пунктом 15 и подпунктом 16б, Командующий или, в соответствующих случаях, кипрские органы власти могут подвергнуть это лицо предварительному допросу, но не могут задерживать его передачи. После передачи это лицо, по требованию, предоставляется для дальнейших допросов.

/...

18. Командующий и кипрские власти оказывают помощь друг другу в проведении всех необходимых расследований преступлений, в которых Командующий или кипрские власти могут быть заинтересованы, в предоставлении свидетелей и в собирании и представлении доказательств, включая конфискацию и в надлежащих случаях передачу предметов, связанных с совершением преступления. Передача таких предметов может быть обусловлена их возвращением в сроки, устанавливаемые передавшими их властями. Каждая сторона уведомляет другую сторону об окончании дела; в исходе которого другая сторона может быть заинтересована или в котором имела место передача арестованного согласно постановлениям пунктов 15 и 16 настоящего соглашения. Правительство принимает меры к преследованию лиц, на которых распространяется его уголовная юрисдикция и которые обвиняются в совершении действий, затрагивающих Вооруженные силы или отдельных их членов, в тех случаях, когда такие действия, если они совершены в отношении вооруженных сил Кипра или отдельных их членов, сделали бы соответствующих лиц подлежащими преследованию. Генеральный Секретарь намерен получить заверения от правительств участвующих государств в том, что они будут принимать все возможные меры в отношении преступлений и правонарушений, совершенных в отношении кипрских граждан военнослужащими их национальных контингентов в Вооруженных силах.

Помещения для Вооруженных сил

19. Правительство предоставляет бесплатно, по согласовании с Командующим, участки для штаб-квартиры, лагерей и других помещений, необходимых для Вооруженных сил и для выполнения ими своих функций. Без ущерба тому обстоятельству, что все такие помещения остаются территорией Кипра, они являются неприкосновенными и находятся полностью под контролем и властью Командующего, и только он может разрешать должностным лицам входить в эти помещения для исполнения своих служебных обязанностей.

Флаг Организации Объединенных Наций

20. Правительство Кипра признает за Вооруженными силами право поднимать на территории Кипра флаг Организации Объединенных Наций в своей штаб-квартире, в лагерях, на постах и в других помещениях, а также на автомашинах, судах и при других обстоятельствах по решению Командующего. Другие флаги и флажки могут подниматься лишь в исключительных случаях и в соответствии с условиями, устанавливаемыми Командующим. В этом отношении все замечания и требования кипрских властей должны рассматриваться в духе благожелательности.

Форма. Автомашины, суда и самолеты: их обозначение и регистрация. Разрешение на управление ими

21. Как общее правило, лица, входящие в состав Вооруженных сил, носят форму, устанавливаемую Командующим. Условия, на которых разрешается ношение гражданской одежды, сообщаются Командующим кипрским властям, и по этому вопросу все замечания и требования кипрских властей должны рассматриваться в духе благожелательности. Служебные автомашины, суда и самолеты должны иметь обозначения и лицензии Организации Объединенных Наций, которые Командующий сообщает кипрским властям. Такие автомашины, суда и самолеты не подлежат регистрации и лицензированию в соответствии с кипрскими законами и правилами. Кипрские власти признают действительными, без испытаний и взимания сборов, разрешения или лицензии на управление автомашинами, судами и самолетами, выданные Командующим.

Оружие

22. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, могут иметь и носить оружие в соответствии с полученными ими инструкциями.

Привилегии и иммунитеты Вооруженных сил

23. Вооруженные силы, будучи вспомогательным органом Организации Объединенных Наций, пользуются статусом, привилегиями и иммунитетами Организации Объединенных Наций. Постановления статьи II Конвенции о

/...

привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций распространяются также на имущество, денежные средства и активы участвующих государств, используемые в Кипре в связи с национальными контингентами Вооруженных сил. Правительство Кипра признает, что право Вооруженных сил ввозить беспошлинно оборудования Вооруженных сил и продукты питания, предметы снабжения и другие товары для исключительного пользования лицами, входящими в состав Вооруженных сил, служащими Секретариата Организации Объединенных Наций, командированными Генеральным Секретарем для службы при Вооруженных силах, за исключением набранного на месте персонала, включает право Вооруженных сил устанавливать, содержать и вести в штаб-квартире, в лагерях и постах различные службы, обслуживающие указанных выше лиц. Предметами, которые предоставляют эти службы, являются потребительские товары (табак и табачные изделия, пиво и т.д.) и другие малоценные предметы. Для обеспечения возможно быстрого беспошлинного ввоза для нужд Вооруженных сил, с соблюдением интересов правительства Кипра, между надлежащими органами Вооруженных сил и кипрскими таможенными властями должна быть выработана удовлетворительная для обеих сторон процедура, включая документацию. Командующий принимает все необходимые меры для предотвращения злоупотреблений в отношении освобождения от пошлины и перепродажи таких товаров другим лицам, а не указанным выше лицам. Все замечания и требования кипрских властей относительно функционирования указанных служб рассматриваются Командующим в духе благожелательности.

Привилегии и иммунитеты должностных лиц и лиц, входящих в состав Вооруженных сил

24. Служащие Секретариата Организации Объединенных Наций, командированные Генеральным Секретарем для службы при Вооруженных силах, остаются должностными лицами Организации Объединенных Наций, имеющими право на привилегии и иммунитеты, предусмотренные в статьях V и VII Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных

/...

Наций. Что же касается персонала Вооруженных сил, набранного на месте, но не являющегося частью Секретариата, то Организация Объединенных Наций пользуется своими правами только в отношении иммунитета, связанного с выполнением служебных функций, как это предусматривается в разделе 18 a, b и c Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций.

25. Командующий имеет право на привилегии, иммунитеты и содействие, предусмотренные в разделах 19 и 27 Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций. Офицеры, несущие службу при штабе Командующего, и другие члены старшего командного состава, которые могут быть им указаны, имеют право на привилегии и иммунитеты, предусмотренные в статье VI Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций. С учетом вышеуказанного, Организация Объединенных Наций будет требовать для лиц, входящих в состав Вооруженных сил, только тех прав, которые определенно предусматриваются в настоящем или дополнительных соглашениях.

Лица, входящие в состав Вооруженных сил: налогообложение, таможенные и фискальные постановления

26. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, изъятые из обложения налогом их окладов и вознаграждения, получаемых от их национальных правительств или от Организации Объединенных Наций. Они также изъятые из обложения всеми другими прямыми налогами, за исключением муниципальных сборов за предоставляемое обслуживание, а также освобождены от уплаты всех регистрационных сборов и пошлин.

27. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, имеют право беспошлинного ввоза своих личных вещей в связи с их первоначальным прибытием на службу в Кипр. Они подлежат кипрским законам и постановлениям, касающимся таможенных пошлин и иностранной валюты, в отношении их личного имущества, которое не требуется ими в связи с их пребыванием в Кипре в составе Вооруженных сил. Кипрские иммиграционные, таможенные и налоговые власти предоставляют специальные льготы для въезда

и выезда регулярных частей Вооруженных сил, при условии, что соответствующие власти получают об этом заблаговременное уведомление. Лица, входящие в состав Вооруженных сил, при выезде из Кипра имеют право, невзирая на постановления, относящиеся к иностранной валюте, вывозить такие суммы, относительно которых соответствующий кассир Вооруженных сил удостоверяет, что они были получены в качестве окладов и вознаграждений от соответствующих национальных правительств или от Организации Объединенных Наций и являются вероятным остатком таких сумм. Между Командующим и кипрскими властями заключаются особые соглашения для проведения в жизнь вышеуказанных постановлений в интересах кипрского правительства и лиц, входящих в состав Вооруженных сил.

28. Командующий будет сотрудничать с таможенными и налоговыми властями Кипра в обеспечении соблюдения таможенных и налоговых законов и постановлений Кипра лицами, входящими в состав Вооруженных сил, в соответствии с настоящими и другими надлежащими дополнительными соглашениями.

Связь и почтовое обслуживание

29. Вооруженные силы имеют право на содействие в отношении связи, которое предусматривается в статье III Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций. Командующий уполномочен установить и эксплуатировать передающую и приемную радиостанцию или радиостанции для обеспечения в соответствующих пунктах связи и обмена сообщениями с радиосетью Организации Объединенных Наций, с учетом постановлений статьи 45 Международной конвенции об электросвязи, касающихся вредных помех. Частоты, на которых будут работать такие станции, будут надлежащим образом сообщены Организацией Объединенных Наций соответствующим кипрским властям и Международному комитету по регистрации частот. Точно так же признается право Командующего на приоритет, предоставляемый правительственным телеграммам и телефонным вызовам, как это предусматривается в отношении Организации Объединенных Наций в статье 39 и в приложении 3 указанной Конвенции и в статье 62 телеграфных правил, приложенных к этой Конвенции.

/...

30. Вооруженные силы также пользуются в районе их операций правом неограниченного сообщения по радио, телефону, телеграфу и другими средствами, а также правом установки необходимых технических средств для поддержания такой связи в помещениях, занимаемых Вооруженными силами, и между такими помещениями, включая прокладку кабелей и наземных линий и установку постоянных и подвижных радиопередаточных и радиоприемочных станций. Подразумевается, что упоминаемые здесь телеграфные и телефонные кабели и линии будут расположены внутри или непосредственно между месторасположением Вооруженных сил и районом операций и что соединение с кипрской телеграфной и телефонной сетью будет произведено в соответствии с соглашениями, заключенными с соответствующими кипрскими властями.

31. Правительство признает право Вооруженных сил на организацию своими собственными средствами почтового обслуживания и перевозки частной почтовой корреспонденции, адресованной военнослужащим Вооруженных сил или исходящей от них. Правительство будет уведомлено о характере этих мероприятий. Правительство не будет заниматься почтовым обслуживанием Вооруженных сил и не будет подвергать почту цензуре. В случае, если почтовые соглашения, касающиеся частной корреспонденции военнослужащих Вооруженных сил, будут расширены так, чтобы они включали операции, связанные с переводом денег или перевозкой пакетов или посылок из Кипра, условия, на которых такие операции будут производиться на Кипре, будут согласованы между Правительством и Командующим.

Свобода передвижения

32. Вооруженные силы и их персонал, а также служебные повозки, суда, самолеты и оборудование пользуются свободой передвижения на всем Кипре. Во всех случаях, когда это будет возможно, Командующий будет консультироваться с Правительством относительно передвижения значительных количеств персонала, запасов или повозок по дорогам общего пользования. Правительство снабдит Вооруженные силы картами и другими сведениями, которые могут быть полезными для

облегчения передвижений Вооруженных сил, включая расположение опасных мест и препятствий.

Пользование дорогами, водными путями, портовым оборудованием и аэродромами

33. Вооруженные силы имеют право пользоваться дорогами, мостами, каналами и другими водными путями, портовым оборудованием и аэродромами без уплаты пошлин, мостовых и иных сборов, взимаемых либо путем регистрации, либо иным путем, на всей территории Кипра.

Водоснабжение, электричество и другие виды коммунального обслуживания

34. Вооруженные силы имеют право пользоваться водоснабжением, электрической энергией и другими видами коммунального обслуживания по ставкам, не менее благоприятным, чем ставки, существующие для других потребителей. По требованию Командующего, Правительство будет помогать Вооруженным силам получать воду, электрическую энергию и другие виды коммунального обслуживания, и в случае перерыва или угрозы перерыва в обслуживании оно будет предоставлять Вооруженным силам такую же первоочередность, какая предоставляется основным правительственным службам. Вооруженные силы имеют право, в случае необходимости, вырабатывать в помещениях Вооруженных сил на суше или на воде электрическую энергию для ее использования Вооруженными силами и передавать и распределять электрическую энергию, когда это требуется Вооруженными силами.

Кипрская валюта

35. Правительство, по требованию Командующего, будет предоставлять, с возмещением в различных других приемлемых для обеих сторон валютах, кипрскую валюту, необходимую для Вооруженных сил, включая валюту для оплаты военнослужащих национальных контингентов, по курсу, наиболее благоприятному для Вооруженных сил, официально признаваемому Правительством.

Продовольствие, запасы и обслуживание

36. Правительство, по требованию Командующего, будет помогать Вооруженным силам получать снаряжение, продовольствие, снабжение и другие товары и услуги из местных источников, необходимые для их функционирования и операций. При закупках на местном рынке Командующий будет относиться благоприятно к просьбам и замечаниям Правительства во избежание неблагоприятных последствий для местной экономики. Персонал Вооруженных сил и должностные лица Организации Объединенных Наций могут приобретать на месте товары, необходимые для их собственного потребления, и получать такое обслуживание, какое им необходимо, на условиях, не менее благоприятных, чем условия, существующие для кипрских граждан. Если персонал Вооруженных сил и должностные лица Организации Объединенных Наций будут нуждаться в медицинском или зубоврачебном обслуживании, которого нельзя получить от Вооруженных сил, то с Правительством будут заключаться соглашения, по которым такое обслуживание сможет предоставляться. Командующий и Правительство будут сотрудничать в отношении санитарного обслуживания. Командующий и Правительство оказывают друг другу наиболее полное содействие в вопросах, касающихся здравоохранения, в частности в отношении борьбы с заразными болезнями, в соответствии с международными конвенциями. Это сотрудничество включает обмен соответствующими сведениями и статистическими данными.

Персонал, набираемый на месте

37. Вооруженные силы могут набирать на месте такой персонал, какой требуется. Условия работы набираемого на месте персонала определяются Командующим и, как правило, поскольку это возможно, должны соответствовать существующей в данной местности практике.

Урегулирование споров и претензий

38. Споры и претензии частноправового характера подлежат урегулированию в соответствии с изложенными ниже положениями.

/ ...

а) Организация Объединенных Наций предусматривает надлежащие способы урегулирования споров и претензий, возникающих по договорам, и других споров и претензий частноправового характера, в которых Организация Объединенных Наций является стороной и которые не подпадают под пункты b и c, следующие ниже.

б) Любая претензия, предъявляемая

- i) кипрским гражданином в связи с каким-либо ущербом, который, как он утверждает, является следствием такого действия или упущения со стороны лиц, входящих в состав Вооруженных сил, которое относится к их служебным обязанностям,
- ii) Правительством к какому-либо из лиц, входящих в состав Вооруженных сил, или
- iii) Вооруженными силами к Правительству или Правительством к Вооруженным силам, которая не подпадает под пункты 39 и 40 настоящих соглашений,

подлежит урегулированию Комиссией по рассмотрению претензий, созданной для этой цели. Один член этой Комиссии назначается Генеральным Секретарем, один - Правительством и председатель - Генеральным Секретарем и Правительством. Если между Генеральным Секретарем и Правительством не будет достигнуто соглашения относительно назначения председателя, любой из них обращается к Председателю Международного Суда с просьбой о производстве этого назначения. Решение, вынесенное Комиссией по рассмотрению претензий против Вооруженных сил или каких-либо входящих в их состав лиц, или же против Правительства, сообщается Командующему или Правительству, в зависимости от того, против кого оно вынесено, для исполнения^{1/}.

^{1/} В этом отношении следует указать на пункт 6 резолютивной части резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575), в котором Совет, среди прочего, рекомендует, чтобы все расходы, относящиеся к Вооруженным силам, были

(См. продолжение сноски на след. стр.)

с) Споры относительно условий найма и условий службы набранного на месте персонала разрешаются в административном порядке, который определяется Командующим.

39. Все разногласия между Организацией Объединенных Наций и Правительством, возникающие в связи с толкованием или применением настоящих соглашений и относящиеся к принципиальному вопросу относительно Конвенции о привилегиях и иммунитетах Организации Объединенных Наций, рассматриваются в порядке, предусмотриваемом в разделе 30 этой Конвенции.

40. Все другие споры между Организацией Объединенных Наций и Правительством о толковании или применении настоящих соглашений, которые не разрешены в порядке переговоров или в ином согласованном порядке урегулирования, передаются на окончательное решение суда из трех арбитров, один из которых назначается Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций, другой - Правительством и суперарбитр избирается совместно Генеральным Секретарем и Правительством. Если между этими двумя сторонами не достигается соглашения относительно назначения суперарбитра в течение одного месяца после предложения одной из сторон обратиться к арбитражу, то любая из сторон обращается к Председателю Международного Суда с просьбой о назначении суперарбитра. Если по какой-либо причине открывается вакансия,

(Продолжение сноски с пред. стр.)

"покрыты правительствами, предоставляющими контингенты, и правительством Кипра в таком порядке, который будет согласован между ними. Генеральный Секретарь может также принимать добровольные взносы для этой цели;".

Следует полагать, что обязательства Командующего исполнять решения, как это предусматривается в пункте 38b настоящих соглашений, по необходимости ограничиваются, по смыслу вышеуказанного пункта резолюции Совета Безопасности, а) объемом имеющихся у него для этих целей средств или б) какими-либо альтернативными соглашениями, которые могут быть достигнуты с государствами-участниками или с правительством Кипра.

/ ...

эта вакансия заполняется в течение тридцати дней в том порядке, который предусматривается в настоящем пункте для первоначального назначения. Указанный суд начинает существовать после назначения суперарбитра и по крайней мере одного из других членов этого суда. Два члена суда образуют кворум, необходимый для выполнения судом его функций, а для рассмотрения дел и принятия решений этим судом достаточно подачи голосов "за" двумя его членами.

/ ...

Связь

41. Командующий и Правительство принимают надлежащие меры для обеспечения тесной связи между собой для выполнения настоящего соглашения. Кроме того, будут, помимо всего прочего, приняты меры для установления связи на общегосударственном и местном уровнях между Вооруженными силами и правительственными силами безопасности в той мере, в какой Командующий сочтет это необходимым и желательным для выполнения Вооруженными силами своих функций в соответствии с резолюцией Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575). В тех случаях, когда от правительственных сил безопасности будет поступать просьба о том, чтобы Вооруженные силы им помогали, Командующий, с учетом международного статуса и функций Вооруженных сил, будет решать, может ли он, в соответствии с вышеупомянутой резолюцией, удовлетворять такие просьбы. Командующий Вооруженными силами может обращаться с просьбами об оказании помощи со стороны правительственных сил безопасности, на общегосударственном и местном уровнях, в тех случаях, когда он сочтет это необходимым, в соответствии с вышеупомянутой резолюцией, и эти силы безопасности будут по мере возможности удовлетворять такие просьбы в духе сотрудничества.

Смерть лиц, входящих в состав Вооруженных сил: распоряжение их личным имуществом

42. Командующий имеет право взять на себя попечение о теле любого лица, входившего в состав Вооруженных сил и умершего на Кипре, и распорядиться о его похоронах, а также может распорядиться его личным имуществом после урегулирования обязательств умершего, возникших на Кипре, кредиторами по которым являются киприотские граждане.

Дополнительные соглашения

43. Дополнительные детали относительно выполнения этих соглашений будут выработаны, по мере надобности, совместно Командующим и надлежащими киприотскими властями, указанными Правительством.

/...

Установление соответствующих связей при выполнении Вооруженными силами их функций

44. Решено, что Командующий и уполномоченные им лица, входящие в состав Вооруженных сил, могут устанавливать те связи, которые они сочтут необходимыми для обеспечения надлежащего выполнения Вооруженными силами своих функций согласно резолюции Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575).

Вступление в силу и срок действия

45. После принятия настоящего предложения Вашим Правительством настоящее письмо и Ваш ответ будут считаться образующими соглашение между Организацией Объединенных Наций и Кипром, которое будет считаться вступившим в силу со дня прибытия первой части Вооруженных сил на Кипр и будет оставаться в силе до ухода Вооруженных сил с Кипра. Дата действительного ухода Вооруженных сил определяется Генеральным Секретарем и Правительством. Положения пунктов 38, 39 и 40 настоящих соглашений, относящихся к разрешению споров, остаются, однако, в силе до тех пор, пока все претензии, возникшие до дня прекращения настоящих соглашений и представленные до истечения или в течение трех месяцев, следующих за днем прекращения действия соглашений, не будут урегулированы.

В заключение, я хочу подтвердить, что Вооруженные силы будут в своих операциях добросовестно руководствоваться задачей, порученной Вооруженным силам Советом Безопасности. С учетом вышесказанного, Вооруженные силы, созданные Генеральным Секретарем и действующие на основе его директив под исключительным оперативным руководством их Командующего, приложат для поддержания международного мира и безопасности все свои усилия к тому, чтобы предотвратить возобновление вооруженных конфликтов и чтобы, когда это необходимо, способствовать поддержанию и восстановлению законности и порядка и возвращению к нормальным условиям.

Примите заверение в моем глубочайшем уважении.

У ТАН
Генеральный Секретарь.

/...

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОТВЕТ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РЕСПУБЛИКИ КИПР,
НАПРАВЛЕННЫЙ ГЕНЕРАЛЬНОМУ СЕКРЕТАРЮ ОРГАНИЗАЦИИ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

31 марта 1964 г.

Сэр,

Имею честь сослаться на Ваше письмо от 31 марта 1964 г., в котором Вы предлагаете, чтобы Республика Кипр и Организация Объединенных Наций заключили специальные соглашения, содержащиеся в этом письме, относительно некоторых из условий, необходимых для эффективного выполнения Вооруженными силами Организации Объединенных Наций на Кипре своих функций во время их пребывания на Кипре. Напоминая о том, что в своем письме от 4 марта 1964 г. я сообщил Вам о согласии Правительства Республики Кипр на создание этих Вооруженных сил, я рад теперь известить Вас, от имени Правительства Республики Кипр, о его полном согласии с условиями, указанными в Вашем письме, и о его принятии этих условий.

Кроме того, Правительство Республики Кипр согласно с тем, чтобы, при условии ратификации Республикой Кипр, Ваше письмо и настоящий ответ рассматривались как соглашение между Кипром и Организацией Объединенных Наций относительно статуса Вооруженных сил Организации Объединенных Наций на Кипре. Впредь до такой ратификации Правительство Республики Кипр обязуется временно применять положения, содержащиеся в Вашем письме, и приложить все свои усилия к тому, чтобы обеспечить возможно скорее ратификацию этого соглашения.

Его Превосходительству
У Тан
Генеральному Секретарю
Организации Объединенных Наций,
Нью-Йорк, Н.Й.

/...

В заключение я желаю подтвердить, что Правительство Республики Кипр, принимая во внимание резолюцию Совета Безопасности от 4 марта 1964 г. (S/5575) и, в частности, пункты 2 и 5 этой резолюции, будет добросовестно руководствоваться при осуществлении своих суверенных прав в связи с любым вопросом, имеющим отношение к пребыванию на Кипре и функционированию Вооруженных сил, тем обстоятельством, что оно приняло рекомендацию Совета Безопасности о создании на Кипре Сил по поддержанию мира.

Примите заверение в моем глубочайшем уважении.

Спирос А. КИПРИАНУ
Министр иностранных дел
